

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 124 (2011)

**Artikel:** "Nus lein saver nuot dals Soviets Russ!" : Ina analisa linguistic-discursiva dil socialissem en Surselva denter las uiaras mundialas

**Autor:** Bundi, Simon

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-323437>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**«Nus lein saver nuot dals Soviets Russ!»**  
**Ina analisa linguistic-discursiva dil socialissem**  
**en Surselva denter las uiaras mundialas**

*Simon Bundi*

**1. Introducziun**

*«Il communissem catta affluenza mo leu, nua ch'el regia buc.»*  
Henry Kissinger (minister digl exteriur american 1973–77)

Ch'il communissem ni il socialissem hagian regiu enzacu en Surselva vegn strusch enzatgi a pretender. Tonpli presents ein quels fenomens politics stai ellas periodicas sursilvanas dil temps denter las uiaras mundialas. Legend quels artechels pudess ins tertgar che lur auturs hagian giu priu a pèz la devisa da Henry Kissinger. L'energia ch'els han impundiu encunter il socialissem e communissem ei stada enorma e tradescha sistem.<sup>1</sup> Quei vul dir ch'ei sto esser seresultau tier nus ina savida specifica davart quels fenomens politics.

Per analisar talas formaziuns da savida seporscha la linguistica da discours. La finamira da quella ei, «etwas über zeittypische Formationen des Sprechens und Denkens über die Welt aussagen zu können.» Quei ei era la finamira da quei artechel. Mia damonda ei perquei: Tgei savida, tgei significaziun ha il discours davart il socialissem resp. communissem scaffiu denter las uiaras mundialas en Surselva? Cun tgei mieds linguistics ha el fatg quei? E tgei cundiziuns han stuiu esser ademplidas persuerter?

Las implicaziuns teoreticas e metodicas d'ina tala analisa vi jeu sclarir ella secunda e tiarza part.

La quarta tochen la siatavla part presentan lu in'analisa genuinamein discours-linguistica dad in corpus da 29 texts dalla *Gasetta Romontscha*, dil *Calender Romontsch*, da *La vusch dils mats* e dil *Cudisch dils Evangelis* dil temps denter 1918 e 1937.<sup>2</sup> Il medem mument ei quei l'emprema re-tscherca discours-linguistica davart quei tema el spazi sursilvan.

---

<sup>1</sup> COLLENBERG, *Gedius, framassuns, socialists*, p. 104.

<sup>2</sup> Per in'emprema orientaziun davart fontaunas tiel tema cfr. COLLENBERG, *Gedius, framassuns, socialists* e COLLENBERG, *Der Atem des Faschismus*.

## 2. La teoria da discurs da Michel Foucault

Michel Foucault muossa co differents systems da savida e differentas structuras dil patertgar ein sederasai ell'Europa dil temps modern.<sup>3</sup> Decisiv ei per el ch'ina societad dispona da «gemeinsame [...] Ordnungsstrukturen»<sup>4</sup>, che mettan a disposiziun a nus las caussas dil mund adina mo en ina certa moda e maniera.<sup>5</sup> Sco exempel citescha Foucault ina enciclopedia fictiva chinesa che gruppescha ils animals sco suonda: «a) Tiere, die dem Kaiser gehören, b) einbalsamierte Tiere, c) gezähmte, d) Milschweine [...]»<sup>6</sup> Sche quella enumeraziun para en nos egl's nunpussivla e legra, muossa quei buca mo che tals musters d'uorden ein culturalmein e historicamein specifics, mobein era ch'els ein fetg impurtonts per nies patertgar. En sia ovra *Archäologie des Wissens* (1969<sup>1</sup>) precisascha Foucault quell's structuras e discuora d'ina «pratica discursiva». Tenor el ha quella pratica atgnas reglas ch'ei anonimas, historicas ed adina ligiadas ad in cert spazi geografic.<sup>7</sup> Ei dat pia reglas per quei ch'ins sa dir e scriver, per consequenza vegn ei mai detg tut quei ch'ins savess dir. Cun auters plaids ei il 'discurs' pia

[...] durch die Differenz zwischen dem konstituiert, was man in einer Epoche korrekt (gemäss den Regeln der Grammatik und der Logik) sagen konnte, und dem, was tatsächlich gesagt wurde<sup>8</sup>.

En quella moda produceschan e structureschan las reglas discursivas la savida d'ina societad.<sup>9</sup> Quei pertucca buca mo la savida scientifica, insumma tut quei che nus percepin sco verdad e realtad ei construiu discursivamein.<sup>10</sup> Pertgei las reglas resp. ils musters d'uorden sco per exempel expressiuns ch'ei duvradas savens ni arguments centrals scaffeschon per ils carstgauns involvi objects distinguibels e structureschan lur mund.<sup>11</sup> Alla basa da quella teoria schai l'idea ch'il lungatg reflectescha buca semplamein las caussas ch'existan sil mund, mobein ch'il mund ei per nus carstgauns aschia sco quei ch'el vegn fatgs enten agir cun il lungatg.<sup>12</sup> Sche

---

<sup>3</sup> BUSSE, *Historische Semantik*, p. 222–223.

<sup>4</sup> SARASIN, *Michel Foucault*, p. 77.

<sup>5</sup> SARASIN, *Diskursanalyse*, p. 4.

<sup>6</sup> FOUCAULT, *Ordnung des Diskurses*, p. 17.

<sup>7</sup> FOUCAULT, *Archäologie*, p. 171.

<sup>8</sup> FOUCAULT, *Antwort*, p. 874.

<sup>9</sup> BUSSE, *Historische Semantik*, p. 233.

<sup>10</sup> LANDWEHR, *Historische Diskursanalyse*, p. 98.

<sup>11</sup> SARASIN, *Michel Foucault*, p. 213.

<sup>12</sup> LANDWEHR, *Historische Diskursanalyse*, p. 24.



nossa realitad sociala significativa ei pia ina consequenza da discurs che fan uorden cun las caussas ed ils fenomens sil mund, lu va ei cheu secape-scha tuttina «nicht um die abstruse Frage, ob es noch etwas anderes als Texte gebe, sondern darum, wie die nichtsprachlichen Dinge ihre Bedeutung erlangen»<sup>13</sup>. In discurs formescha ton la savida sur dalla higiena corporala sco era imaginaziuns davart ina ideologia politica.

Capin nus in discurs cun Foucault «als eine Gewalt, die wir den Dingen antun; jedenfalls als eine Praxis, die wir ihnen aufzwingen»<sup>14</sup>, lu ei quei «primär zweifellos eine Sprechpraxis, die den Dingen ihre Form und damit ihre Intelligibilität verleiht»<sup>15</sup>. Ins po sminar che quella savida resta strusch independenta da praticas nonverbalas, seigi quei il tractament da perschuniers en ina perschun u la moda e maniera co ins ha da selavar mintga di per restar sauns. Era tals tractaments ein historicamein buc adina stai tuttina.<sup>16</sup>

En sia prelecziun *Die Ordnung des Diskurses* (1970<sup>1</sup>) concretisescha Foucault ils facturs da formaziun d'in discurs. Quei ei primo «proceduras d'exclusiun» (p. ex. scamonds sco «l'exclusiun dils malsauns da spért», q. v. d. ch'in 'stuorn' astga buca separticipar al discurs).<sup>17</sup> Secundo ei quei il fatg ch'ins sto risguardar ils principis dalla «disciplina», ferton che era ina «disciplina» ei per Foucault buca dispet ina scienza sco p. ex. la biologia.<sup>18</sup> Ademplier las premissas d'ina disciplina vul dir parter certas verdads da basa,<sup>19</sup> ni duvvar models specifics<sup>20</sup> per descriver in spectrum d'aspects d'ina caussa (e quei spectrum ei pil pli limitaun).<sup>21</sup> Terzo dat ei in'influenza ch'el numna la «Verknappung der sprechenden Subjekte», vul dir qualificaziuns ch'ins sto haver per far part dil discurs, pia per saver dir ni scriver enzatgei che vegn priu serius.<sup>22</sup> Foucault cumbinescha cheu sia teoria cun damondas socialas e damondas da pussonza. Cunquei san ins aunc puntuar inagada che las reglas discursivas limiteschan surtut las pusseivla-

---

<sup>13</sup> SARASIN, *Geschichtswissenschaft*, p. 36.

<sup>14</sup> FOUCAULT, *Die Ordnung des Diskurses*, p. 34–35.

<sup>15</sup> SARASIN, *War Michel Foucault ein Kulturwissenschaftler?*, p. 4.

<sup>16</sup> BUSSE, *Historische Semantik*, p. 246.

<sup>17</sup> FOUCAULT, *Die Ordnung*, p. 11.

<sup>18</sup> FOUCAULT, *Die Ordnung*, p. 22–23.

<sup>19</sup> P. ex. la tscherca d'in lungatg d'origin ella linguistica tochen el 18avel tschentaner (FOUCAULT, *Die Ordnung*, p. 23–24).

<sup>20</sup> Tochen el 18avel tschentaner saveva ina descripziun medicinala duvvar expressiuns substanzialas e discuorer p. ex. da 'liquids scaldai', el 19avel tschentaner fuva quei buca pli pusseivel (FOUCAULT, *Die Ordnung*, p. 23).

<sup>21</sup> Aschia fuss ina construcziun che havess descret las significaziuns simbolicas d'ina plonta buca stada ina construcziun botanica el 17avel tschentaner (FOUCAULT, *Die Ordnung*, p. 23).

<sup>22</sup> FOUCAULT, *Die Ordnung*, p. 26–27.



dads da quei ch'ins astga dir – sco era il diember dallas personas che astgan s'exprimer.<sup>23</sup> Quei vul denton buca dir che las reglas dil discurs seigien eternas, ellas san semidar senz'auter, p ex. sin fundament da midadas economicas, catastrofas etc.<sup>24</sup>

### 3. La via ad ina linguistica da discurs

Per trer a nez la teoria da discurs da Foucault ella scienza da lungatg vi jeu igl emprem prender en mira quei che Foucault numna «cuntegn» («énoncé» per franzos, «Aussage» per tudestg). Igl ei numnadamein quels cuntegns che vegnan la finala formai e reparti tenor certas reglas.<sup>25</sup> Leusunter san ins era circumscriber in discurs sco «eine Menge von Aussagen, die dem gleichen Formationssystem zugehören»<sup>26</sup>. Sch'in discurs determinescha in spazi historic e cultural che definescha tgei ch'ins sa dir e saver,<sup>27</sup> para ei evident che tals cuntegns ein «segments da savida»<sup>28</sup>, ni pli precis: la 'funcziun epistemica' d'in patratg, d'ina construcziun ni d'in text.<sup>29</sup> Quels cuntegns e lur reglas da formaziun ha ei pia num analisar, sch'ins vul mussar co ina societad construescha sia savida – e cun quei sia vesta dil mund. Sin fundament da sia teoria ha Foucault sez numnau en sia prelecziun *Die Ordnung des Diskurses* entgins principis per analisar in discurs. Warnke ha reformulau quels sco suonda per la linguistica:<sup>30</sup>

(a) inversiun

Per quei che cuntegns ein buca resultats d'intenziuns individualas ston ins intercurir las premissas per tals cuntegns.

(b) discontinuitad

Il lungatg ei in sistem da serias e representa buc in svilup cuntinuau dil discuorer sur dil mund.

(c) specificitad

Las caussas han per sesezzas negin senn 'natural'. Quel ei etablius discursivamein, seigi quei cun singuls plaid, musters d'argumentaziun eav.<sup>31</sup>

---

<sup>23</sup> SARASIN, *Diskursanalyse*, p. 5.

<sup>24</sup> SARASIN, *Diskursanalyse*, p. 9.

<sup>25</sup> BUSSE, *Historische Semantik*, p. 224.

<sup>26</sup> FOUCAULT, *Archäologie*, p. 156.

<sup>27</sup> LINK, *Diskursanalyse*, p. 410.

<sup>28</sup> BUSSE, *Historische Diskurssemantik*, p. 40.

<sup>29</sup> BUSSE, *Diskurslinguistik*, p. 76.

<sup>30</sup> WARNKE, *Einleitung*, p. 41–42.

<sup>31</sup> WARNKE, *Diskurslinguistik nach Foucault*, p. 15.

(d) exteriuradad

Ins analysescha las structuradas alla surfatscha dil text ed enconuscha aschia las regularitads dils cuntegns. Linguisticamein ei quei nuot auter che analisar musters. Ils auturs disponan dils musters che limiteschan il medem mument il diember dils auturs<sup>32</sup> – surtut per texts buca-litterars sco quels che vegnan intercuri cheu.

Quels principis tegnan a quen quei ch'jeu hai skizzau cuortamein tochen dacheu davart il discours. Ins analysescha musters linguistics che construeschan per in cert temps ina certa savida davart caussas ni fenomens sil mund. Lu sedamondan ins tgei premissas che han stuiu esser ademplidas per ch'ei detti quels musters resp. tgei facturs da formaziun che han fatg ch'il scriver sur d'enzatgei suonda certas reglas. Sco menziunau ein quels facturs da formaziun ligiai bien e savens a pussonza sociala. Integrar cunquei igl aspect dalla pussonza ell'analisa ei essenzial, sch'ins vul intercurir discours sco praticas socialas dalla formaziun e genesa da savida.<sup>33</sup>

#### 4. Metafras

Igl εμπrem fenomen linguistic ch'jeu hai tscharniu per intercurir cuntegns resp. ina certa savida ein metafras. Per giustificar l'analisa da metafras ella linguistica da discours basta gia la remarca pregnantada da Pielenz: «Metaphern sind allgegenwärtig und unvermeidlich in unsere Kommunikationspraxis eingesenkt.»<sup>34</sup>

Tenor Black funcziunescha in plaid singul (il focus dalla metafra) pèr en ina certa rama sco metafra.<sup>35</sup> Secund sia «teoria d'interacziun» consista in'expressiun metaforica ord in subject subsidiar (il focus) che evochescha tiel lectur in «System von assoziierten Gemeinplätzen». Quella savida vegn applicada el microcontext al subject principal, che vegn cunquei metaforisau.<sup>36</sup> Il subject subsidiar ha cheu la funcziun d'in filter pil subject principal: Sulettamein ils aspects associats cun il subject subsidiar figureschan sco aspects dil subject principal.<sup>37</sup> El medem mument vegnan denton mo quels aspects activats che «fan senn» pil subject principal, pia metaforisau.<sup>38</sup> Il fatg ch'ei vegn evocau e projectau savida ei era centrals ella teoria da

---

<sup>32</sup> SPIESS, *Linguistische Diskursanalyse*, p. 241, an. 12).

<sup>33</sup> WARNKE/SPITZMÜLLER, *Methoden und Methodologie*, p. 16.

<sup>34</sup> PIELENZ, *Argumentation*, p. 11.

<sup>35</sup> BLACK, *Metaphor*, p. 276.

<sup>36</sup> BLACK, *Metaphor*, p. 291.

<sup>37</sup> BLACK, *Metaphor*, p. 286–288.

<sup>38</sup> BÖKE, *Überlegungen*, p. 441.

metafras cognitiva.<sup>39</sup> Metafras han in'impurtonza essenziala ella cogniziun perquei ch'ils carstgauns ein savens visai vi sigl agid da metafras, sco quei che la tesa renomada da George Lakoff e Mark Johnson vegn resumada da Jürgen Spitzmüller:

Nur mit ihrer Hilfe seien die Menschen in der Lage, die Welt zu verstehen und zu ordnen, indem sie die Konzepte grundlegender Erfahrungen auf komplexe und schwerer fassbare Erfahrungen übertragen.<sup>40</sup>

Fenomens cumplexs ed abstracts daventan clars e capeivels tras la concretisaziun metaforica. Gest cheu secatta era «das persuasiv-manipulative Potential der Metapher»<sup>41</sup>. Sco gia ventilau influenzesch metafras surtut la percepziun dil concept metaforisau, perquei ch'ellas funcziuneschan sco filter. Lur rolla ei pia «häufig im Dienste der wertenden und kritischen Kommentierung öffentlich relevanter Vorgänge und Sachverhalte»<sup>42</sup>. Aschia ha la metafra cun sia funcziun da structurar realitad ina funcziun impurtonta ella perscrutaziun dalla genesa dalla savida e dil patertgar collectiv.<sup>43</sup> El corpus intercuret g crodan ina partida metafras en egl. Tut las metafras marcadas fan part dalla domena «religiun cristiana». La religiun daventa cunquei in concept da basa discursiv, ella ha la funcziun d'ina experientscha fundamentala, ferton ch'il fenomen «socialissem» ei in concept che sto vegnir declaraus. Jeu less mussar igl εμπrem cuortamein tier mintga text il process da metaforisaziun ed hai mintgamai marcau las metafras cun scartira grossa:

[1] L'entira artielleria [sic!] dils Bolschewikis ha priu part della bloccada e devastaziun de Kiew. Quellas bandas vulan buc la paisch, mobein il fomaz. Sche ussa las pussonzas centralas marschan encunter tals bandits e **giuvnals** de Lenin e Trotzky, sche ei quei veramein ina ovra de spindrament, buca frusas sco Sonnino ed Orlando sunan en stiva caulda.<sup>44</sup>

Il subject subsidiar po evocar tiel lectur ils suandonts aspects da savida:

(1) «Ils giuvnals ein suandai Jesus Kristus.», «Ils giuvnals ein suandai ina via da salit religiusa.»

---

<sup>39</sup> BÖKE, *Überlegungen*, p. 440–441.

<sup>40</sup> SPITZMÜLLER, *Metasprachdiskurse*, p. 193.

<sup>41</sup> BÖKE, *Überlegungen*, p. 442.

<sup>42</sup> BÖKE, *Überlegungen*, p. 443.

<sup>43</sup> BÖKE, *Überlegungen*, p. 448.

<sup>44</sup> *Il currier*, 1918, s. p.



Sco gia Ludwig Wittgenstein ha remarcau san ins buc cumprovar ch'il correlat da quellas estructuras da savida hagi existiu ella realitad. Ellas restan in construct scientific.<sup>45</sup>

El microcontext secatta mintgamai il subject principal che vegn metaforisau – era sche quel ei buc adina explicits. Ei resultescha ina savida resp. ina significaziun filtrada pil concept metaforisau che cuntegn ussa tut ils aspects dil subject subsidiar ch'ei transponibels sin quei concept metaforisau, pia sil subject principal. Sco quei ch'ins vesa ein quei la fin finala ils aspects ch'ei buca particularitads (catolic)-cristianas:

(1') «Ils Bolschewikis suonan ina via da salit religiosa.»

Tier ils auters texts ei il principi exact il medem. La suandonta analisa presenta mo in'elecziun d'ina seria da metafras.<sup>46</sup>

[2, 3, 4] Auters han legiu empau gasettas, els numnan cun buca pauc spért las gasettas grondas de London, Paris, Berlin, che seigien stadas en lur mauns, – ord quei gasettam, senza ulteriura cultivaziun e studi ord cudischs scientifics, han els cavistru ensem in maletg tut fauls dil mund e ses systems filosofics e politics – ed ein era arrivai tier in concept sfalziu dil socialismus, il qual para ad els il **salvader** e migliurader de tuttas relaziuns socialas stravagadas. /Cheu han els udiu a plidond dagl **Evangelii niev** dils socialist, che empermetta de scultrir quella gleut e far viver e luvrar tals sco ils auters./ Nossa gleut catolica duess perquei mirar, sch'ei dess buca in'otra maniera de batter per ils interess de lur clamada, che ded ir a bratsch cun socialist, ch'ei portaders d'ina **heresia**.<sup>47</sup>

(2) «Il salvader ei in messias religios, che meina ils cartents alla beadientscha.», «Il Salvader ei Jesus Cristus, fegl da Diu, che ha spindrau il mund.»

(2') «Il socialissem ein in messias religios, che meina ils cartents alla beadientscha.»

(3) «Igl Evangelii ei il messadi cristian davart la veta dil salvader.», «Igl Evangelii ei ina scartira empalonta religiosa.»

---

<sup>45</sup> cf. BUSSE, *Diskurslinguistik*, p. 62.

<sup>46</sup> Ulteriurs exempels ein d'anflar en: *Empau dal tut sul mund bancrutt*, 1919, s. p.; CARNOT, *Nossa Surselva*, 1920, s. p.; *Survista politica*, 1924, s. p.; *German. – Austria. – Mexico. – China. – Russia.*, 1927, s. p.; SCHERER, *Bolschevismus*, 1931, s. p.; *In'enciclica encunter il communismus*, 1937, s. p.

<sup>47</sup> *Il socialist en Surselva* (50), 1918, s. p.

(3') «La scartira dalla politica socialista ei ina scartira empalonta religiosa.»

(4) «Heresia ei ina cardientscha che sviescha dalla vera cardientscha cristiana.», «Heresia ei ina fallida cardientscha religiosa.»

(4') «Il socialissem ei ina cardientscha che sviescha dalla vera cardientscha cristiana.», «Il socialissem ei ina fallida cardientscha religiosa.»

[5, 6, 7, 8] Quei mass denton levamein, perquei ch'il *stat socialistic ha negin Diu*. [...] Nua ch'igl ei negina religion pli, leu fussen ins narrs, sch'ins battess buca cun peis e mauns per realisar «il **paradis sin tiara**». Il predican socialistic e lu cusseglier dil marcau de Turitg, Paul Pflüger, declara en siu **cudisch de doctrina** [...] / El § 36 empermetta el sequenta **beadad celestiala**: «Tgi che lavura per il **parvis terrester**, ha el en siu cor.» Dad in parvis en in'otra veta eis ei negin raschienen egl entir *cudisch de doctrina*.<sup>48</sup>

(5) «Il paradis ei il liug ella bibla, nua che Adam ed Eva vivevan avon il puccau original.», «Il paradis ei in'imaginaziun religiosa dad in stadi senza inimicezia e fom.»

(5') «Il mund socialistic ei in'imaginaziun religiosa dad in stadi senza inimicezia e fom.»

(6) «In cudisch da ducrina instruescha co ins ha da viver sco commember d'ina religion.», «In cudisch da ducrina cuntegn normas ed oraziuns cristianas.»

(6') «In cudisch d'in socialist instruescha co ins ha da viver sco commember d'ina religion.»

(7) «Beadadad celestiala ei il cletg cumplein tras Diu.», «Beadad celestiala ei la finamira dad ina veta cristiana.»

(7') «La devisa socialistica ei il cletg cumplein tras Diu.»

(8) «Il parvis ei il reginavel dil Diu cristian.», «Il parvis ei in liug da veta beada per cartents.»

(8') «Il stadi socialistic ei in liug da veta beada per cartents.»

---

<sup>48</sup> *Il socialist en Surselva*, 1918, (51), s. p.

[9, 10, 11] Ha Wilson, igl amitg dils framassuns, il tussegau inimitg della Baselia e monarhia fatg bancrutt, sche han era ses **giuvnals** fatg *bancrutt, ils socialists!* / e lu paupra ils carstgauns, che sefidan sin tighers e **siarps.** / Ge, quels *socialists!* Avon la revoluziun han els detg, els seigien ils **apostels** della lavur, ed ils tups cartevan quei.<sup>49</sup>

(9) «Ils giuvnals ein suandai Jesus Cristus.», «Ils giuvnals ein suandai ina via da salit religiosa.»

(9') «Ils socialists ein suandai ina via da salit religiosa.»

(10) «La siarp ha menau en empruament Eva el paradis.», «La siarp ei cuntrari alla vera cardientscha cristiana in simbol pil giavel.»

(10') «Ils socialists ein cuntrari alla vera cardientscha cristiana in simbol pil giavel.»

(11) «Apostels ein tarmess da Jesus Cristus.», «Apostels derasan ina religiun.»

(11') «Socialists derasan ina religiun.»

[12] Danunder sa e sto pia il **salvament** vegnir – tenor ils syndicalists? Il **salvament**, la realisaziun della dictatura dil proletariat vegni e stoppi vegnir ord il spért revoluzionar dils luvrers e proletars (Pr. Dr. J. Beck).<sup>50</sup>

(12) «Il salvament ei Jesus Cristus, fegl da Diu, che ha spindrau nus», «Il salvament meina ils cartents alla pasch e ventira religiosa.»

(12') «Il spért revoluzionar meina ils cartents alla pasch e ventira religiosa.»

[13] Vess chella mai da neir acceptada dumengia proxima, fissigl siva betg plè grev de far l'oter pass, c.v.d. de ruinar las finanzas digl staat e digls cantongs, de stranglar pour e mistirant totalmaintg cun taglias e de manar uscheia er igl pivel svizzer plan-plang ainten igl hodiern **parveis** della Russia.<sup>51</sup>

(13) «Il parvis ei il reginavel dil Diu cristian.», «Il parvis ei in liug da veta beada per cartents.»

---

<sup>49</sup> *Ina tresta*, 1920, p. 101–102

<sup>50</sup> БЕКК, *Il socialismus* (50), 1921, s. p.

<sup>51</sup> *L'iniziativa Rothenberger*, 1925, s. p.



(13') «La Russia ei in liug da veta beada per cartents.»

[14] Tgei «**benedicziun**» quella pussonza centrala dil stat porta per ils singuls burgheis duessen nus saver ord las relaziuns che regian ella Russia bolschevisada.<sup>52</sup>

(14) «La benedicziun dat al benediu ina cumpart da forza ni misericordia divina.», «La benedicziun vegn dada da Diu als cartents.»

(14') «La pussonza centrala vegn dada da Diu als cartents.»

[15, 16, 17] Il pli ferm rempar encunter la realisaziun de talas ideas revoluzionarias ei naturalmein la Baselgia, e perquei spidan ils socialistes fiug e fel encunter ella. [...] Tgi che vul derscher il present uorden social sto igl emprems derscher la Baselgia. Perquei attaccan ils **apostels** dil socialismus e della revoluziun las instituziuns della Baselgia. /Quei ei il **luf en pial nuorsa**/ Quels che plaidan da scolas senza religiun, da revoluziun, da libertads sfrenadas, dad in nunpusseivla ed ortga egualitad e fraternitad, ein **fauls profets**, che buca promovon, mobein sgurdinan il beinstar dil pievel (canoni e professor Deplazes).<sup>53</sup>

(15) «Apostels ein tarmess da Jesus Cristus.», «Apostels derasan ina religiun.»

(15') «Socialists derasan ina religiun.»

(16) «Il luf ella pial nuorsa ei in carstgaun che dat da crer ch'el seigi pascheivels, mo che zuppa il nausch.», «Il luf ella pial nuorsa ei in profet falliu.»

(16') «Ils socialistes ein carstgauns che dattan da crer ch'els seigien pascheivels, mo che zuppan il nausch.», «Ils socialistes ein profets falli.»

(17) «Profets eran autoritads divinas tier ils emprems cristians.», «Profets ein annunziaders ch'ei elegi dad in Diu.»

(17') «Socialists ein annunziaders ch'ei elegi dad in falliu Diu.»

---

<sup>52</sup> *Pensum politic* (12), 1928, s. p.

<sup>53</sup> DEPLAZES, *Cudisch dils Evangelis*, 1930, p. 410-411.

[18, 19] Il **paradis** russ! /La revoluziun russa, ch'ha derschiu il stat burgheis e custau bunamein pli bia saung che l'uiara mundiala, ha giu empermess avon 13 onns il «**paradis** sin tiara». <sup>54</sup>

(18) «Il paradis ei il liug ella bibla, nua che Adam ed Eva vivevan avon il puccau original.», «Il paradis ei in'imaginaziun religiusa dad in stadi senza inimicezia e fom.»

(18') «La Russia ei in'imaginaziun religiusa dad in stadi senza inimicezia e fom.»

(19) «Il paradis ei il liug ella bibla, nua che Adam ed Eva vivevan avon il puccau original.», «Il paradis ei in'imaginaziun religiusa dad in stadi senza inimicezia e fom.»

(19') «La Russia suenter la revoluziun ei in'imaginaziun religiusa dad in stadi senza inimicezia e fom.»

[20, 21] Mellis e mellis battan fanaticamein, sco aunc mai udiu ella historia mundiala, per l'idea dil socialismus e communismus sco sulet refugi dil mund. En Russia seconcentreschan lur plans; da leu anora duei vegnir il **salit dil mund**. [...] Tuts quels moviments ein culminaziuns d'in pur **materialismus** [sic !], **heresia** dil nausch, che ha purtau a nus il laicismus, il militarismus che tscherca mo uiara, il capitalismus. <sup>55</sup>

(20) «Il salvament ei Jesus Cristus, fegl da Diu, che ha spindrau nus.», «Il salvament meina ils cartents alla pasch e ventira religiusa.»

(20') «La Russia meina ils cartents alla pasch e ventira religiusa.»

(21) «Heresia ei ina cardientscha che sviescha dalla vera cardientscha cristiana.», «Heresia ei ina fallida cardientscha religiusa.»

(21') «Socialissem e communissem ein cardientschas che svieschan dalla vera cardientscha cristiana», «Socialissem e communissem ein fallidas cardientschas religiosas»

---

<sup>54</sup> *Dumping russ*, 1931, s. p.

<sup>55</sup> *Per in niev onn*, 1936, s. p.

[22, 23] Il communist Bodenmann ei staus sez a Moscau e lauda quella Russia pir ch'il **sogn parvis** sin tiara/Quels Russ seigien ton pacifics e survetscheivels e curteseivels. Tut mo **aunghels!** Ni buc?<sup>56</sup>

(22) «Il sogn parvis ei il reginavel dil Diu cristian.», «Il sogn parvis ei in liug da veta beada per cartents.»

(22') «La Russia ei in liug da veta beada per cartents.»

(23) «Aunghels gidan il Creatur.», «Aunghels ein creatiras innocentas.»

(23') «Russ ein creatiras innocentas.»

Duront 19 onns san ins observar el discurs socialistic sursilvan regularmeins metafras dalla domena «religiun cristiana». Sco quei che l'analisa enumeronta muossa, seresulta pils subjects principals mintgamai in «cuntegn», pia ina «Aussage». Quellas metafras han ina funcziun pragmatica, ellas concretiseschan e fan capeivel il fenomen 'socialissem/communissem' cun agid d'ina domena d'experientscha fundamentala, la religiun. Mo tgei funcziuns semanticas han quellas metaforisaziuns?<sup>57</sup>

La funcziun epistemica centrala ei cheu da filtrar la percepziun d'expressiuns e da estructurar cunquei realitad. Ins vesa bein, co ei vegn formau la significaziun dad expressiuns sco 'socialissem'/'socialists'/'Bolschevics', 'Russia', 'Lenin' ni 'spért revoluziunar' e cunquei savida nova. Enten formar ils cuntegns vegn ei formau il socialissem/communissem sco caussa, sco fenomen che vegn giudicaus e commentaus a moda fetg critica. Ei vegn scaffiu ina savida che marca il socialissem sco tendenza religiosa (faulsa) ni ideal religios ed ils socialists sco menaders religios resp. commembers d'ina religiun (fallida). Che quei ei adina vegniu capiu sco valetaziun critica e negativa ei evident – era sche quei ei savens buca marcau explicit. Sco l'analisa ha mussau activeschan ils subjects subsidiars ina savida vasta davart vera religiun (cristiana) e fallida cardientscha.

Cun agid da quels cuntegns regulars vegn ei era scaffiu coherenza semantica dil discurs e cunquei ina tematica che distingua il discurs dad auters discurs. Quei ei la strategia da quellas cadeinas d'isotopia transtextualas e per part era intratextualas.<sup>58</sup>

---

<sup>56</sup> *Nus lein saver nuot*, 1936, s. p.

<sup>57</sup> cf. BÖKE, *Überlegungen*, p. 449.

<sup>58</sup> cf. SPIESS, *Linguistische Diskursanalyse*, p. 252.



## 5. Figura da basa discurssemantica

Las metafras vegnan pia adina capidas sco critica negativa, ellas han implicitein tuttas la medema basa da cuntegn. Quella basa savess ins circumscriber cun la suandonta constataziun: «Socialissem/communissem ei ina religiun pervertida resp. fallida.» Dietrich Busse numna quei ina «diskurssemantische Grundfigur».<sup>59</sup>

Sche texts d'in discurs cuntegnan regularitads, drovan els tenor Busse savida che fa part digl equipament da basa epistemic-cognitiv dils auturs da quels texts.<sup>60</sup> Consequentamein ein quellas significaziuns buca da tscher-car ton ellas intenziuns da singuls auturs, Busse manegia plitost: «[es] spricht eine Tradition des Denkens, 'Fühlens', Meinens oder Redens, in welcher das einzelne Subjekt nur die konkret-verwirklichende Instanz einer 'Aussage' [...] ist, welche historisch gesehen vielmals vorformuliert, vorgedacht und 'vorgefühlt' ist.»<sup>61</sup>

Magari vegn la figura discurssemantica denton era tematisada a moda explicita.<sup>62</sup> Quei ei era d'anflar el corpus sursilvan:

Il moviment bolschevic vul construir ina nova religiun, ina religiun mo de quest mund. Ils bolschevics schulan silla veta perpetna. Lur spindrament duei esser in spindrament terrester. La religiun cristiana declaran els per tissi pil pievel.

Gia ella proxima construcziun daventa la figura discurssemantica puspei «nunveseivla», ella diregia denton aunc adina quei che vegn detg: «Lenin ha detg inagada a ses **fideivels**.» E vinavon: «Ils socialistes e communistes en Svizera ein ils **fideivels trabants** dils bolschevics (cus. naz. Jos Scherer).»<sup>63</sup>

Per finir aunc in cuort sguard sin dus auters exempels da quei cuntegn regular. Els ein medemamein schendrai dalla figura discurssemantica: «Socialissem/communissem ei ina religiun pervertida resp. fallida.»

Perquei fan ozildi liberals e radicals, socialistes e bolschevics tanienta catscha sin la giuventetgna. Ord gasettas e romans, tier giugs e divertiments, en societats e tier cumedias scutina «*il spért liber*» dil

---

<sup>59</sup> cf. BUSSE, *Das Eigene*; Busse, *Historische Diskurssemantik*; Busse, *Diskurslinguistik*.

<sup>60</sup> BUSSE, *Das Eigene*, p. 19.

<sup>61</sup> BUSSE, *Das Eigene*, p. 17.

<sup>62</sup> BUSSE, *Historische Diskurssemantik*, p. 3.

<sup>63</sup> SCHERER, *Bolshevismus*, 1931, s. p.

temps al giuven ell'ureglia cun vusch sugestiva «*Giuven, dai a mi tiu cor*» (sur B. Pelican).<sup>64</sup>

Quels signurs **vulan far crer**, il carstgaun seigi da natira buns, e vegni lavagaus tras il mund entuorn el (Dr. Gisler).<sup>65</sup>

## 6. Topoi d'argumentaziun

Partend dalla premissa che debattas publicas vegnan era menadas cun arguments ni sin fundament da conclusiuns causalas resp. cundiziunalas lavura Wengeler cugl instrument dil topos d'argumentaziun.<sup>66</sup> Era quel dat sclariment davart las modas da patertgar derasadas, la savida collectiva d'ina societad – che sto haver da far lidinuot cun logica.

Sco eveniments regulars<sup>67</sup> ein topoi d'argumentaziun «Abstraktionen aus Äusserungen bzw. Texten, denen der jeweilige Topos als verstehensrelevanter bzw. -notwendiger Hintergrund zu Grunde liegt oder in denen der Topos auch ausdrücklich, aber nicht mit der je gleichen sprachlichen Oberfläche vorkommt».<sup>68</sup>

Oravontut el cass che musters d'argumentaziun vegnan presupponi sco savida ch'ei necessaria per capir quei che vegn detg, sappien ins ir da quei anora, «dass diesen Topoi nicht nur bei den Akteuren, sondern auch bei den Rezipienten, die ja überzeugt werden sollen, ein *Wissen* in Form von Denkmustern entspricht, über das die Analyse von Diskursen etwas aussagen will».<sup>69</sup>

Las suandontas passaschas representan mo in'elecziun d'ina seria da cuntegn che sebasan tuts sil medem muster d'argumentaziun e porschan in'investa surprudenta el schurnalissem politic da quei temps.<sup>70</sup>

[1] E gest aschi pauc sco denter ils pievels e stadis in cun l'auter regia pasch e ruaus egl intern, el stadi sez. Ella Russia p. ex. regia in soci sco dictatur e tirran, il qual renconuscha negin dretg e negin possess dil pievel e schendra aschia vinavon uiara e revoluziun. [...] Gebein, mo als carstgauns d'ina *buna voluntat* ei la pasch annunziada. Gest quella buna voluntat maunca ad aschi biars carstgauns

---

<sup>64</sup> PELICAN, *Per la giuventetgna*, 1921, s. p.

<sup>65</sup> GISLER, *Alla giuventetgna*, 1921, s. p.

<sup>66</sup> WENGELER, *Topos und Diskurs*, p. 167.

<sup>67</sup> WENGELER, *Topos und Diskurs*, p. 173.

<sup>68</sup> WENGELER, *Topos und Diskurs*, p. 170.

<sup>69</sup> WENGELER, *Topos und Diskurs*, p. 184.

<sup>70</sup> Auters artechels cun quei muster d'argumentaziun ein: *Questiuns socialas* (III), 1918, s. p.; *Questiuns socialas* (VIII), 1918, s. p.; Dr. Fr. Brügger, *En num de Diu*, 1921, s. p.; *Aunghels e demunis*, 1927, s. p.; *Pensum politic (12 e 13)*, 1928, s. p.; DEPLAZES, *Cudisch dils Evangelis*, 1930, p. 410–411; *Per in niev onn*, 1936, s. p.

ded ozildi, perquei ch'ei vulan buc e renconuschan buca *Christum*, il Spindrader dil mund. [...] Tgei han perquei regenzas e pievels e tuts carstgauns de far, per stabillir pasch ed uorden sin tiara? Els ston ir encunter al vegnent divin Spindrader e salidar e retscheiver Christus il Spindrader cun la palma della *cardientscha*, cul semperverd della *speranza* e cun las rosas della *carezia*.<sup>71</sup>

[2] Quei arva speranza ils égl's era a quels denter nus, ils quals se laian menar davos la cazzola da certs socis e tschatschers, che han traso de criticar tuttas auctoritads e lessen dapertut misterlar, far opposiziun [...] La tresta bilanza digl onn vargau duess menar nus lunsch naven dallas fontaunas tussegadas dil temps modern [...]. Havessen nus, suenter la tresta bilanza digl onn vargau, silmeins ussa, quei desideri de vegnir megliers cristifideivels durond quest onn, sche havessen nus de spetgar in bien onn, ina paisch, ch'arriva buca da Versailles, buca dallas excellenzas cotschnas dils socis e ses trabants, mobein dalla *sontga Crusch*.<sup>72</sup>

[3] Che tgi che ha la giuventetgna da sia vart, camonda las fiastas egl avegnir, ei ina verdat, vid la quala negin dubitescha pli. Perquei fan ozildi liberals e radicals, socialistes e bolschevics tanienta catscha sin la giuventetgna. Ord gasettas e romans, tier giugs e divertiments, en societats e tier cumedias scutina «*il spért liber*» dil temps al giuven ell'ureglia cun vusch suggestiva «*Giuven, dai a mi tiu cor*». – Fretgs de quella influenza semuossan, cura che commembers d'ina undreivla compagnia de mats urgeschan in teater ne sault egl Advent ne ella Cureisma, fan ina liunga spassiada cun il club, chor ne cun la musica sin ina domengia, persesez buca senza haver tedlau avon ina mesa messa bassa, ne entscheivan aunc a serebalzar encunter il spiritual, sch'el sa buca *drizzar la morala* suenter *lur* meini. Beincapiu, ein talas e semegliontas appariziuns en nossas compagnias aunc excepziuns e per ordinari ovras de singuls surmenaders, mo tuttina de deplorar. Ellas ein in'enzenna, ch'ei maunchi tscheu e leu il bien spért. Sche mo la parada ed il vinadi tegnan ensemen ina compagnia de mats, sche maunca ei ad ella il spért, ed in tgierp senza spért ei in cadaver miert. Recuvrar il bien spért catolic ein nossas compagnias de mats e star dad ellas l'influenza dil temps, il spért da sprez e renitenza encunter scadina auctoritat, seigi geniturs, spirituals ne secualrs, ei ina caussa d'immensa impurtonza (sur B. Pelican, plevon a Bonaduz).<sup>73</sup>

---

<sup>71</sup> *La pasch*, 1920, s. p.

<sup>72</sup> *Ina tresta bilanza*, 1920, p. 102.

<sup>73</sup> PELICAN, *Per la giuventetgna*, 1921, s. p.



[4] Nus vulein denton era star ensemen per protecziun dils beins pli sublimes dil pievel, per la protecziun digl uorden e ruaus egl intern e per defensiun cunter tuts prighels, che periclitescha [sic!] dagl exteriur tiara e pievel. [...] Cheu entscheiva la gronda e biala missiun dil pur cristian e catolic. Cheu sespartan l'idea materialistica e catolica. Ina politica purila materialistica stuess consequentamein menar tier igl egoismus, ch'ei la fontauna de scuidonza, malcontentientscha e combats. Nus stuein sco catolics beneventar ina politica, che stat sin fundament moral, religius e social. [...] Aschi ditg sco ils purs tegnan quels principis, vegnan els a saver far frunt segir e franc a tuts moviments revoluzionars e preservar la Svizzeria da revoluziun e dictatura d'ina classe sco anno 1918, nua ch'ils purs conservativs han stoviu marschar els marcaus de Bern e Turitg (dep. advocat Dr. J. Vieli).<sup>74</sup>

[5] Il vegl *spért* dellas compagnias viva denton aunc e vegn buca a bandunar nus el combat per nossa jerta religiosa. El sa era direger nus en la sliraziun della aschi actuala ed urgenta damonda sociala. [...] En quei senn duein ils mats gidar in l'auter en tuts basegns sco buns camerats, plantar ina aversiun cunter tutta discordia e scuidonza denter els, risguardar sco menaders mo tals, che possedan grondas vertits socialas e religiosas. Quei *spért* transportaus ella practica fa sbalunar ils castials dil materialismus, della pli greva plaga de nies temps (cus. gov. Dr. Gg. Willi-Condrau).<sup>75</sup>

[6] Miu emprem giavisch ei: Restei fideivels alla cardientscha ed alla Baselia! [...] «Pertgei ina religiun?. Ein ils nuncartents buca ual aschi buncs sco ils cartents?» Jeu ditgel: na! [...] Il socialismus vul denton haver in miet per mantener morala e disciplina denter ils concarstgauns era senza religiun. [...] Quels signurs vulan far crer, il carstgaun seigi da natira buns, e vegni lavagaus tras il mund entuorn el. [...] Per tener a bass quella ragisch dil mal ha ei num regenerar sesez, reformar il cor, sefar libers dallas tyrania de basegns senza mesiras [...]. Per raschun ch'il socialismus enconuscha buca quella reforma interna, e quei en vertit de siu system, beffegiond e combattend plitost ella, ual perquei ei il socialismus igl antichrist. (revm. regens prelat *Dr. Gisler*).<sup>76</sup>

[7] 5. Antimorals: Il bolschevismus proclama odi e disfidonza cunter tuts, pren manzegnans e cuglianems per miets lubi dil combatt, pretenda che principalmein ils socialistas moderai vegnien combatti cun miets «tussegai» (Lenin). Ils burgheis stoppien vegnir expropriai

---

<sup>74</sup> VIELI, *La damonda purila*, 1921, s. p.

<sup>75</sup> WILLI-CONDRAU, *A nos mats*, 1921, s. p.

<sup>76</sup> GISLER, *Alla giuventetgna*, 1921, s. p.

compleinamente. Tuts miets de puspei contonscher il domini politic u reaquistar lur beins duein vegnir pri naven ad els. Mo era quei ei buca sufficient, per esser segirs dal tut duei la bourgeoisia vegnir massacrada: [...].

Bugen reconuschin nus al stadi tut las competenzas, che Papa Leo XIII atribuescha ad el en sias brevs apostolicas «Immortale Dei» e «Rerum novarum». Mo nus savein era, che Papa Leo ha repetidamein e strictamein fixau ils tiarms dil stadi. Aschia sevolva il Papa, suenter ch'el ha mussau si, che la natira humana sezza pretendi il dretg sin proprietat privata, buca solettamein sin ils products della tiara, mobein era per il terren producent sez, cunter ils socialistes (prof. Dr. J. Beck, universitat de Friburg).<sup>77</sup>

[8] Lenin ha mazzau milliuns, ed el ha mazzau els cun saung freid, sistematicamein, buca sco bestia selvadia, anzi sco la bestia humana, che ha rut las cadeinas, e mazza da sia stiva ano [...]. Con ditg mira Dieus tier, cu fa El ina fin cun tonta schliatadad e miseria humana, cu spendra el la Russia, e l'Europa dalla miseria immensa? [...] Tochen ussa ei la Frontscha stada la pli detscharta adversaria dil bolschevismus russ. Mo il trest ei, ch'ella ha buca fatg quei ord principi, sulettamein per raschuns materialas [...] En tschentaners de pli gronda cardientscha e pli prudenta politica, havess ina naziun cristiana priu per ina honor de far frunt ad ina regenza sco la regenza russa actuala ed ella havess gidau il pievel russ a rumper quel-las cadeinas infernalas, sut las qualas el schema.<sup>78</sup>

[9] Il remarcabel progress che il socialismus ha giu fatg en Germania, han ins principalmein d'engraziar al combat cultural. Sche ins decristianisescha la familia e la scola, sch'ins persequitescha la baselgia, ch'educhescha la humanitad per il salit perpeten, sch'ins promova la nuncartenza, pren alla classa pauperila la speranza sin ina ulivaziun e remuneraziun de tschei maun della fossa: gie, lu eis ei nuota de sesmervegljar, ch'ils socialistes semultiplicheschan ed encueran de realisar lur ideas per procurar ina pli emperneivla veta terrestre a mellis e mellis luvrers, che han de batter cun la miseria e pupira [...].«Finalmein creiel jeu, mes signurs, da mia vart, [...] che las nauschas doctrinas dils socialistes sappien vegnir surventschidas mo sin *fundament ecclesiastic*. [...] *Sulettamein la doctrina della crusch, la doctrina della carezia proximala, la doctrina dell'obedienscha, il reconuscher l'autoritad* sa conservar nus.<sup>79</sup>

[10] S. Paul di: «Tgi che fa resistenza alla suprastonza, resista all'ordinaziun de Diu. Mo quels che fan resistenza, tilan a sesez la con-

---

<sup>77</sup> Beck, *Il socialismus* (51 e 52), 1921, s. p.

<sup>78</sup> *Survista politica*, 1924, s. p.

<sup>79</sup> *Il ver remiedi*, 1927, s. p.



demnaziun» (Rom. 13,2). – En continuada contradicziun e rebellun encunter la suprastanza ecclesiastica e civila stattan ils socialistis. [...] Nus vesein pia, ch'il socialismus perdegia la revolta encunter tutta autoritad divina ed humana [...]. Tgi che serevolta encunter tut uorden, vegn buc a promover il beinstar, e tgi che snega Diu, sa buca respectar la religiun. Senza la benedicziun de Diu dat ei ni pasch ni ventira, ni sin quest ni sin l'auter mund (canoni e professor Deplazes).<sup>80</sup>

[11] Dad ina vart in individualismus egoist, da l'otra in collectivismus aggressiv ein daventai ils dus pols de cristalisaziun della societad moderna. [...] Leo XIII signalescha la malgiustia de quella expropriaziun dils beins privats e muossa las consequenzas de quei regim collectivist: Il resultat ei: «Il disturbi en tut las retschas della societad; ina sclaveria odiusa e nunsuportabla per tut ils vischins, la porta aviarta per tut las schalusias e malcontentientschas e discordias; [...] Nuota de smervegliar pia che Leo XIII numna il socialismus in fauls remiedi. [...] Il socialismus protesta legitimamein encunter in regim antinatural ed anticristian, mo el propona per remiedi in sistem ch'ei, en in vestgiu che surmeina, aunc pli antinatural ed anticristians.

[...] il Papa declara solemnamein quei che suonda: «Vulend en nies quitau patern, dar ina risposta a quels che spetgan, decidin nus il sequent: ins po considerar el sco ductrina, ni sco fatg historic, ni sco «acziun» – il socialismus, sch'el resta veramein socialismus, perfin suenter haver concediu alla verdad ed alla giustia quei che nus havein allegau, sa buc seconciliar culs principis della Baselia catolica: pertgei che sia concepziun della societad savess buc esser pli cuntraia alla verdad cristiana.» (Dr. Savoy, Friburg).<sup>81</sup>

[12] Lur intent ei la destrucziun digl existent uorden burgheis, de tuttas communitads confessionalas-cristianas, sco dil possess privat. [...] Ils comprovai miets per combatter il communismus ein tschentai ensemen en ina dellas novissimas enciclicas papalas titulada: «Divini redemptoris» e consistan:

1. Renovaziun personala dagl intern anora, sedeliberond sesez en emprema lingia dagl egoismus, dals interess e plaschers mundials (mistral e cuss. naz. Dr. Sep Condrau)<sup>82</sup>

Sco ins vesa dominescha in soli sulet muster d'argumentaziun che figurescha a moda regulara en quels 12 texts. Quei TOPOS DALLA DECRISTIANISAZIUN san ins circumscriber sco suonda: «Socialissem e la munconza

---

<sup>80</sup> DEPLAZES, *Cudisch dils Evangelis*, 1930, p. 300.

<sup>81</sup> SAVOY, *Il socialismus* (8 e 9), 1936, s. p.

<sup>82</sup> CONDRAU, *Il communismus*, 1937, s. p.



da valurs cristianas resp. morala cristiana stattan en stretg connex in cun l'auter. Perquei ei la via cristian-catolica la suletta vera via per il futur dils carstgauns.» La savida sociala da quei topos vegn per part tematisada a moda explicita, sco en ils texts 1, 6, 9, 10; quella savida ei en auters artechels denton era il fundament implicit da formulaziuns linguisticas e sto vegnir evocada per capir quellas. Quei ei il cass els exempels 3, 5, 7-8, 12. Dasperas dat ei fuormas mischedadas (2, 4, 11). Quei che Wengeler numna «Nichtgesagtes, nur Mitgemeintes»<sup>83</sup> vegn presupponiu cheu u egl argument (2) ni ellas conclusiuns causalas/cundiziunalas (4, 11). Mintga gada ei quei denton savida ch'ei relevanta per la capientscha.

Independent dalla damonda sch'il topos figurescha a moda explicita ni sch'el vegn evocaus sco savida da basa tier ils lecturs eis el la funcziun epistemica dils texts citai, pia in «cuntegn», ina «Aussage». Il medem mument ei il diever (explicit u implicit) da gest quei topos regular staus ina dallas relativamein paucas pusseivladads per in autur d'argumentar en quei discurs.

Il TOPOS DALLA DECRISTIANISAZIUN ei el discurs socialistic/communitic sursilvan denter las uiaras mundialas ina construcziun da realitad dominonta. Sco moda da patertgar eis el buca semidaus per silmeins 19 onns ed ha schaffiu per quella societad significaziun e savida collectiva.

Era cheu formescha la strategia dil discurs cuntegns che semeglian fetg e dattan coherenza semantica al discurs.

## 7. Las cundiziuns catolicas

La finfinala ston ins dumandar tgei facturs da formaziun che han schendrau tut quels cuntegns regulars intercuri els treis davos capetels. Ni cun auters plaid: Co vegn il discurs limitaun entras structuras da pussonza sociala?

El discurs analisau vesan ins bein, co qualificaziuns socialas han restrenschiu il diember da quels che savevan scriver els mieds da massa. Quei era per l'ina Giachen Giusep Condrau, editur e redactur dalla *Gasetta Romontscha*,<sup>84</sup> ella quala la gronda part dils texts da quei corpus ein cumpari. Tochen igl onn 1921 ei Giachen Giusep Condrau vegnius numnaus sco redactur da mintga ediziun. En tut san ins presupponer ch'el hagi scret nov dils texts senza num d'autur ch'ein intercuretgs cheu. Il status social da Condrau vegneva etablius en mintga ediziun da niev cun la menziun «Red. ed Exped. Giusep Condrau» sin il frontispezi. Pli tard ha Giu-

---

<sup>83</sup> WENGLER, *Topos und Diskurs*, p. 181.

<sup>84</sup> BOLLINGER, *Gasetta Romontscha*, s. p.

sep Condrau menau la redacziun.<sup>85</sup> Il status da lez ei denton buca pli vegnius etablius discursivamein en mintga ediziun.

Per l'otra crodan in'entira partida acturs en egl ch'ei sequalificai al discurs cun puntuar l'atgna expertisa ed autoritad, aschia p. Maurus Carnot; prof. dr. J. Beck; canoni e professor Placi Sigisbert Deplazes; cus. naz. Jos. Scherer; sur B. Pelican; dr. Fr. Brügger; dep. advocat dr. J. Vieli; cus. guv. dr. Gg. Willi-Condrau; revm. regens prelat dr. Gisler; dr. Savoy, ed en quella retscha era mistral e cuss. naz. dr. Sep Condrau. Quels acturs han plinavon contonschiu silmeins per part lur finamira comunicativa entras quell'expertisa. D'ina vart savevan quels acturs pia agir cun sriver, da l'otra vart generava il discurs els sco auturs cun autoritad e cumpetenzza. Mintgin che ha agiu cul lungatg en quei discurs quintava sesez a moda explicita ni implicita tier la baselgia cristian-catolica; era quei fatg ha muntau ina «Verknappung der sprechenden Subjekte».

Tgei che ha in summa survegniu status discursiv ei vegniu reglau entras la «disciplina». Ademplir las premissas da quella ademplevan cuntegn el discurs davart il socialissem en Surselva denter las uiaras mundialas, sch'els presupponevan la religiun cristian-catolica sco suletta verdad metafisica.

Part dalla metoda da descripziun da quella «disciplina» fagevan p. ex. metafrases che derivan dalla domena «religiun cristiana» e disqualificavan quei niev moviment politic sco faulsa religiun. Igl ei quella figura da basa che ha dirigiù quei ch'ils auturs han scret – e buc il meini individual da mintgin. Il fatg che quei ei savens capitau mo implicit muossa con etablida che la religiun cristiana era da gliez temps tier auturs e lecturs. Quei ei era semussau en connex cun il topos regular dalla decristianisaziun ch'ins anfla ton explicit sco implicit. Il medem mument ei quei stau ina dallas relativamein paucas pusseivladads per in autur d'argumentar en quei discurs per quei ch'el stueva respectar la «disciplina».

Ultra da quei ha ei dau proceduras d'exclusiun. Entras in «scamond» vegneva mintga cuntegn che fuss staus predominantamein positivs davart il socialissem sclaus dils organs intercuretgs cheu. La savida ch'il discurs davart il socialissem ha schendrau duront quei temps fuva ligiada fermamein a pussonza religiosa e/ni politica e la finfinala era a hierarchias socialas. Quei muossan tut quellas cundiziuns, sut las qualas ei ha dau ils cuntegn ch'ei vegni intercuretgs cheu. La finala resplescha quei el context historic la fermezia dalla partida conservativa catolica, ch'era 1919 la partida la secund ferma (1937 sil tierz rang) el Cussegl grond dil Cantun grischun.<sup>86</sup> Il medem mu-

---

<sup>85</sup> BOLLINGER, *Gasetta Romontscha*, s. p.

<sup>86</sup> COLLENBERG, *Graubünden*, <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D7391-3-32.php>.



ment semuossa denton era che quei discurs ha sviluppu in autodinamica, cumbattend fermamein ils socialistes che eran en verdad cun in deputau igl onn 1919 e sis deputai igl onn 1937 ina partida pintga el cantun Grischun.<sup>87</sup> Ch'in communissem totalitar sco en Russia ha mai smanatschau la Svizra ni il Grischun gnanc da tschintschar buc.

### 8. Fin e cuntinuaziun

La finamira da quei artechel ei stau dad eruir enzatgei davart il socialissem ella societad sursilvana denter las uieras mundialas. Quei hai jeu empruau da far cun agid dad ina linguistica da discurs tenor Michel Foucault. Igl ei vegniu mussau co in discurs producescha savida e significaziun en serias da texts enten agir cun il lungatg e co quella savida ei colligiada cun pussonza sociala.

Savida e significaziun ein tschaffablas sco cuntengns, quels cuntengns neschan sin fundament d'ina partida reglas, els vegnan creai e constitui sistematicamein. Igl emprem ei il diember dils acturs che ha in summa saviu producir cuntengns staus limitaues. Savida s'uneva da bial'entschatta enneu cun pussonza. La religiun cristian-catolica ha dirigiun il discurs cun tschentiar premissas strentgas che han limitau ed influenzau ils cuntengns. Els texts che han giu in status discursiv ei la savida vegnida producida cun differentas strategias linguisticas, oravontut metafras e argumentaziuns. Ils cuntengns semegliavan in l'auter e figuravan a moda seriala sin fundament da reglas surindividualas, pia discursivas.

Auters aspects dad ina analisa da discurs linguistica ein buca vegni considerai en quella lavur, aschia la genesa e discontinuitad da quella formaziun da discurs: Cu ei ella daventada palpabla l'emprema gada? Han autras verdads existentas giugau cheu ina rolla? Cu ha ella calau, co ei ina nova seformada e pertgei? Igl ei sulettamein vegniu mussau ch'il discurs intercuiretg ei staus pressapauc 20 onns stabils all'entschatta dil «cuort 20avel tschentaner» (Eric Hobsbawm). Mussar stuess ins era, co igl ei vegniu agiu cun il socialissem constituius a moda discursiva, pia p. ex. sche resultats da votaziuns correleschan cun il discurs intercuiretg.<sup>88</sup> Cun quellas perspectivs duei la «chista d'uaffens»<sup>89</sup> da Foucault denton vegnir serrada cheu.

---

<sup>87</sup> cfr. COLLENBERG, *Graubünden*, <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D7391-3-32.php>.

<sup>88</sup> Per in'analisa pli stretgamein historica da quei tema cfr. miu artechel «Engel und Dämonen. Der Sozialismus in der Surselva zwischen den Weltkriegen» el *Bündner Monatsblatt*, 1, 2011.

<sup>89</sup> Foucault ha numnuu inagada en in'intervesta ses cudischs «chistas d'uaffens», dallas qualas ins sappi sesurviri (HORLACHER, *Wessen Kunst?*, p. 245).



## 9. Bibliografia

### 9.1 Texts primars

senza autur

- 1918 *Il currier d'uiara*, en: *Gasetta Romontscha*, 8, 21-2-1918  
1918 *Questiuns socialas*, en: *Gasetta Romontscha*, 12, 21-3-1918  
1918 *Questiuns socialas (III)*, en: *Gasetta Romontscha*, 14, 4-4-1918  
1918 *Questiuns socialas (VIII)*, en: *Gasetta Romontscha*, 49, 5-12-1918  
1918 *Il socialist en Surselva*, en: *Gasetta Romontscha*, 50-51, 12-12 e 19-12-1918  
1919 *Empau dal tut sul mund bancrutt*, en: *Gasetta Romontscha*, 48, 27-11-1919  
1920 *Ina tresta bilanza*, en: *Calender Romontsch*, 1920: 101-103  
1920 *La pasch de Nadal*, en: *Gasetta Romontscha*, 51, 23-12-1920

CARNOT, p. MAURUS

- 1920 *Nossa Surselva*, en: *Gasetta Romontscha*, 51, 23-12-1920

PELICAN, sur B.

- 1921 *Per la giuventetgna*, en: *Gasetta Romontscha*, 3, 10-1-1921

BRÜGGER, dr. FR.

- 1921 *En num de Diu il Tutpussent*, en: *Gasetta Romontscha*, 38, 22-9-1921

VIELI, dr. J.

- 1921 *La damonda purila da vesta catolica*, en: *Gasetta Romontscha*, 38, 22-9-1921

WILLI-CONDRAU, dr. Gg.

- 1921 *A nos mats*, en: *Gasetta Romontscha*, 39, 29-9-1921

GISLER, revm. regens prelat dr.

- 1921 *Alla giuventetgna retica*, en: *Gasetta Romontscha*, 39, 29-9-1921

BECK, prof. dr. J.

- 1921 *Il socialismus ded ozildi*, en: *Gasetta Romontscha*, 50-52, 15-12, 22-12 e 29-12-1921

senza autur

- 1924 *Survista politica*, en: *Gasetta Romontscha*, 9, 28-2-1924  
1925 *L'iniziativa Rothenberger*, en: *Gasetta Romontscha*, 20, 20-5-1925  
1927 *Aunghels e demunis*, en: *Gasetta Romontscha*, 12, 24-3-1927  
1927 *German. - Austria. - Mexico. - China - Russia.*, en: *Gasetta Romontscha*, 17, 28-4-1927  
1927 *Il ver remiedi encunter il socialismus*, en: *Gasetta Romontscha*, 17, 28-4-1927  
1928 *Pensum politic per nies temps*, en: *Gasetta Romontscha*, 12-13, 22-3 e 29-3-1928

DEPLAZES, PLACI SIGISBERT

- 1930 *Cudisch dils Evangelis cuntenend las Epistlas ed ils Evangelis dellas Dumengias e Fiastas cun Explicaziuns ed Instrucziuns tenor il ven. P. Gile-nard Goffine*, Mustér 1930

senza autur

1931 *Dumping russ! La finamira revoluzionara dil commerzi russ*, en: *Gasetta Romontscha*, 2, 15-1-1931

SCHERER, cus. naz. JOS

1931 *Bolschevismus*, en: *Gasetta Romontscha*, 43, 25-10-1931

senza autur

1936 *Per in niev onn, per nous temps*, en: *La vusch dils mats. Organ per las Compagnias de Mats*, 1, 16-1-1936

SAVOY, dr.

1936 *Il socialismus, sias errurs economicas e socialas*, en: *Gasetta Romontscha*, 8-9, 20-2 e 27-2 1936

senza autur

1936 *Nus lein saver nuot dals Soviets Russ!*, en: *Gasetta Romontscha*, 25, 18-6-1936

1937 *In'enciclica encunter il communismus. In'admoniziun agl entir mund catholic*, en: *Gasetta Romontscha*, 12, 25-3-1937

CONDRAU, dr. SEP

1937 *Il communismus*, en: *Gasetta Romontscha*, 16, 22-4-1937

## 9.2 Texts secundars

BLACK, MAX

1954 *Metaphor*, en: *Proceedings of the Aristotelian Society*, 55, 1954: 273-294

BÖKE, KARIN

1996 *Überlegungen zu einer Metaphernanalyse im Dienste einer «parzellierten» Sprachgeschichtsschreibung*, in: Böke, Karin; Jung, Matthias; Wengeler, Martin (edd.): *Öffentlicher Sprachgebrauch. Praktische, theoretische und historische Perspektive*, Opladen, Westdeutscher Verlag, 1996: 431-452

BOLLINGER, ERNST

2005 *Gasetta Romontscha*, en: *Historisches Lexikon der Schweiz*, 2005. Online sut: <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D24787.php> [27-8-2010]

BUSSE, DIETRICH

1987 *Historische Semantik. Analyse eines Programms*, Stuttgart, Klett-Cotta, 1987

1997 *Das Eigene und das Fremde. Annotationen zu Funktion und Wirkung einer diskurssemantischen Grundfigur*, en: Jung, Matthias; Wengeler, Martin; Böke, Karin (edd.): *Die Sprache des Migrationsdiskurses. Das «Reden» über Ausländer in Medien, Politik und Alltag*, Opladen, Westdeutscher Verlag, 1997: 17-35

2000 *Historische Diskurssemantik. Ein linguistischer Beitrag zur Analyse gesellschaftlichen Wissens*, en: Stukenbrock, Anja; Scharloth, Joachim (edd.): *Linguistische Diskursgeschichte* (= Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht 31), Heft 86, 2000: 39-53

- 2008 *Diskurslinguistik als Epistemologie – Das verstehensrelevante Wissen als Gegenstand linguistischer Forschung*, en: Warnke, Ingo H.; Spitzmüller, Jürgen (edd.): *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*, Berlin etc. Walter de Gruyter, 2008: 57–87

COLLENBERG, ADOLF

- 1988 *Der Atem des Faschismus im Spiegel der romanischen Presse 1922–1937*, en: *Bündner Monatsblatt*, 6, 1988: 347–363
- 1990 *Gedius, framassuns, socialists. Legend documents da 1918-38*, en: *Ischi*, 75/2, 1990: 104–109
- 2000 *Graubünden. Politische Geschichte ab 1797*, en: *Historisches Lexikon der Schweiz*, 2000. Online sut: <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D7391-3-32.php> [27-8-2010]

FOUCAULT, MICHEL

- 1991 *Die Ordnung der Dinge. Eine Archäologie der Humanwissenschaften*, Frankfurt/M., Suhrkamp (1966<sup>1</sup>)
- 2001 *Antwort auf eine Frage*, en: *Schriften in vier Bänden: Dits et Ecrits*, Band 1: 1954–1969, Frankfurt am Main, Suhrkamp (1968<sup>1</sup>): 859–886
- 1981 *Archäologie des Wissens*, Frankfurt am Main, Suhrkamp (1969<sup>1</sup>)
- 1991 *Die Ordnung des Diskurses. Inauguralvorlesung am Collège de France*, 2. Dezember 1970, Frankfurt am Main, Suhrkamp (1970<sup>1</sup>)

HORLACHER, CORNELIUS

- 2007 *Wessen Kunst, wie nicht regiert zu werden? Zur Rezeption Foucaults und insbesondere des Begriffs «Regieren» im Kontext kritischer Reflexion Sozialer Arbeit*, en: Anhorn, Roland; Bettinger, Frank; Stehr, Johannes (edd.): *Foucaults Machtanalytik und Soziale Arbeit. Eine kritische Einführung und Bestandesaufnahme*, Wiesbaden, VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2007: 245–260

LANDWEHR, ACHIM

- 2009 *Historische Diskursanalyse*, Frankfurt etc., Campus Verlag, 2009

LINK, JÜRGEN

- 2006 *Diskursanalyse unter besonderer Berücksichtigung von Interdiskurs und Kollektivsymbolik*, en: Keller, Reiner; Hierseland, Andreas et al. (edd.): *Handbuch Sozialwissenschaftliche Diskursanalyse. Band 1: Theorien und Methoden*, Wiesbaden, Verlag für Sozialwissenschaften, 2006: 407–430

PIELENZ, MICHAEL

- 1993 *Argumentation und Metapher*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1993

SARASIN, PHILIPP

- 2003 *Geschichtswissenschaft und Diskursanalyse*, en: Sarasin, Philipp: *Geschichtswissenschaft und Diskursanalyse*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2003
- 2004 *War Michel Foucault ein Kulturwissenschaftler? Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung «Theorien, Konzepte und Autoren der Kulturwissenschaften II»*, Fachbereich Kulturwissenschaften, Universität Lüneburg, 2. Juni



2004. Online sut: [http://www.fsw.uzh.ch/page/popup/download.php?fp\\_id=689&id=498](http://www.fsw.uzh.ch/page/popup/download.php?fp_id=689&id=498) [15-12-2009]
- 2005 *Michel Foucault zur Einführung*, Hamburg, Junius, 2005
- 2007 *Diskursanalyse*, 2007. Online sut: [http://www.fsw.uzh.ch/page/cms/uploads/platt\\_sitz/21\\_09\\_2007\\_SarasinDiskursanalyse.pdf](http://www.fsw.uzh.ch/page/cms/uploads/platt_sitz/21_09_2007_SarasinDiskursanalyse.pdf) [9-12-2009]
- SPIESS, CONSTANZE
- 2008 *Linguistische Diskursanalyse als Mehrebenenanalyse – Ein Vorschlag zur mehrdimensionalen Beschreibung von Diskursen aus forschungspraktischer Perspektive*, en: Warnke, Ingo H.; Spitzmüller, Jürgen (edd.): *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*, Berlin etc. Walter de Gruyter, 2008: 237–259
- SPITZMÜLLER, JÜRGEN
- 2005 *Metasprachdiskurse. Einstellungen zu Anglizismen und ihre wissenschaftliche Rezeption*, Berlin etc., Walter de Gruyter, 2005
- WARNKE, INGO H.
- 2007 *Diskurslinguistik nach Foucault – Dimensionen einer Sprachwissenschaft jenseits textueller Grenzen*, en: Warnke, Ingo H. (ed.): *Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände*, Berlin, New York etc., Walter de Gruyter, 2007: 3–24
- 2009 *Einleitung*, en: Warnke, Ingo H. (ed.): *Deutsche Sprache und Kolonialismus. Aspekte der nationalen Kommunikation 1884–1919*, Berlin, etc., Walter de Gruyter, 2009: 3–62
- WARNKE, INGO H.; SPITZMÜLLER, JÜRGEN
- 2008 *Methoden und Methodologie der Diskurslinguistik – Grundlagen und Verfahren einer Sprachwissenschaft jenseits textueller Grenzen*, en: Warnke, Ingo H.; Spitzmüller, Jürgen (edd.): *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*, Berlin etc., Walter de Gruyter, 2008: 3–54
- WENGELER, MARTIN
- 2007 *Topos und Diskurs – Möglichkeiten und Grenzen der topologischen Analyse gesellschaftlicher Debatten*, en: Warnke, Ingo H. (ed.): *Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände*, Berlin etc., Walter de Gruyter, 2007: 165–186

